

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Хитренко Мария Владимировна

**УЧЕТ ЖАНРОВОЙ СПЕЦИФИКИ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕКСТА В ОБЛАСТИ
БАЛЕТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИИ9-8-05

Направление подготовки / специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д.фил.н., проф., профессор кафедры переводоведения
и межкультурной коммуникации

Горшкова Вера Евгеньевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «___» _____ 20__ г.
(подпись)

Иркутск 2016

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. РОЛЬ И МЕСТО ТЕРМИНОЛОГИИ В ЛИНГВИСТИКЕ.....	7
Понятие термина и терминологии	7
Классификация терминов	9
Проблемы перевода терминов	11
Трудности, возникающие при переводе терминов.....	11
Переводческие трансформации, применяемые при переводе терминов.....	14
Выводы по первой главе	18
ГЛАВА II. СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА БАЛЕТНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ....	19
2.1. История появления балета в России.....	19
2.2. История создания балетной терминологии во Франции	20
2.3. Способы перевода балетных терминов	22
Выводы по второй главе.....	27
ГЛАВА III. ЖАНРОВАЯ СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА БАЛЕТНЫХ ТЕРМИНОВ.....	29
3.1. Диахронический аспект перевода французских балетных терминов на русский язык (XVIII в. vs XXI в.).....	31
3.2. Перевод балетных терминов в документальном кино	38
Выводы по третьей главе	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	48
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК.....	50
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	55
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	62
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	64

ВВЕДЕНИЕ

«Хороший переводчик переводит любые слова, а отличный – только нужные». Данное высказывание известного в сети Интернет русского афориста Аврелия Маркова как нельзя лучше характеризует самую главную компетенцию профессионального переводчика – умение донести смысл оригинального текста до читателя наиболее доступным и понятным способом. Если текст оригинала относится к узкоспециализированной области, он неизбежно содержит в себе специфическую и характерную данной области лексику, а именно термины, которые могут вызвать трудности в процессе перевода. В этом случае переводчику требуется наличие глубоких знаний в данной профессиональной сфере и умение применять различные переводческие трансформации.

Одним из ярких примеров высокой концентрации терминов является балет. Исследование терминологии – одна из актуальных проблем в современной лингвистике, поскольку стремительное развитие любой профессиональной деятельности, в данном случае балета и хореографии, способствуют появлению специальных терминов для обозначения новых объектов, явлений и процессов, которые становятся неотъемлемой частью повседневной жизни человека и входят в состав специализированной картины мира профессионалов.

В наше время балет и хореография набирают всё большую популярность. В связи с этим в 1982 году ЮНЕСКО учредила Всемирный День Танца, отмечаемый танцорами 29 апреля, в честь знаменитого француза Жана-Жоржа Новерра, изменившего в свое время представление о том, как нужно танцевать, и создавшего основы классического балета.

Балет представляет собой единую форму искусства, понятную всем людям Земли вне зависимости от национальности, языка, вероисповедания, политических взглядов и прочих разъединяющих моментов. В этом процессе немаловажна роль переводчика, «облегчающего» задачу межкультурной коммуникации. Являясь связующим звеном между автором и читателем или

слушателем, вне зависимости от степени профессионализма последних, переводчик ставит перед собой задачу передать как можно точнее специальную лексику, характерную для данной области. Вышеизложенное обуславливает актуальность данной темы.

В качестве объекта исследования в нашей работе выступает балетная терминология французского и русского языков.

Предметом нашей исследовательской работы служит перевод балетной лексики.

Цель исследования заключается в выявлении специфики перевода балетных терминов с французского на русский язык.

Достижению данной цели будет сопутствовать решение следующих задач:

1. определить место и роль терминологии в современной лингвистике;
2. классифицировать термины по категориям;
3. выявить трудности перевода терминов;
4. рассмотреть переводческие трансформации, приемлемые для перевода терминов;
5. познакомиться с историей создания балетной лексики и появления балета в России;
6. отобрать примеры и сопоставить переводы интересующих терминов балетной лексики для выявления их специфики на материале конкретного художественного произведения;
7. провести количественный анализ употребления переводческих трансформаций для перевода терминов;
8. провести опрос среди группы студентов и преподавателя на общие знания о балете и балетной терминологии;
9. сравнить перевод французских балетных терминов на русский язык в XVIII и XXI веке;
10. выявить особенности перевода балетных терминов в субтитрах в документальном кино.

Основными методами исследования являются дескриптивный метод, диахронический метод, анализ теоретической литературы и словарных дефиниций, сравнительный анализ русских и французских терминов и их перевода в балете, сравнительный анализ перевода балетных терминов разных эпох и перевода субтитров в документальном фильме о жизни русских балерин, социальный эксперимент, а именно опрос среди группы студентов и преподавателя на общие знания о балете и балетной терминологии, включающий в себя 5 вопросов со свободным ответом, синтез, метод наблюдения, и метод сплошной выборки (поиск балетных терминов и подбор примеров и их переводов).

В качестве источников материала для данной работы использованы словари балетных терминов, труд Жана Новерра «Письма о танце и балетах», «Танцевальный словарь» Шарля Компана и документальный фильм Бертрана Нормана «Балерина».

Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографического списка и приложения. Во введении сформулированы основная цель и задачи данной исследовательской работы.

В первой главе рассмотрены понятия термина и терминологии, классификации терминов, предложенные различными лингвистами, а также трудности, возникающие при переводе терминов, и переводческие трансформации, применяемые при переводе терминов.

Вторая глава описывает историю создания балетной лексики и появления балета в России, а также способы перевода терминов на примере труда Жана Новерра «Письма о танце и балетах».

В третьей главе представлен сравнительный анализ перевода балетных терминов с французского на русский язык в XVIII и в XXI вв. на примере труда Шарля Компана «Танцевальный словарь», и рассмотрен перевод балетных терминов в кино на примере документального проекта «Балерина» французского режиссёра Бертрана Нормана.